

WORLD ON STAGE (PALESTINE)

SHIBERHUR THEATRE
COMPANY &
AMIR NIZAR ZUABI

MISE EN SCÈNE · REGIE

AZZA

24 & 25 OCT. '17

AZZA

AMIR NIZAR ZUABI,
mise en scène, choix des textes · artistieke leiding, keuze teksten

KHALIFA NATOUR, dramaturgie

FARAJ SULEIMAN, musique · muziek

SAMAR HADDAD KING, chorégraphie · choreografie

KHALIFA NATOUR, HENRY ANDRAWES, AMER HLEHEL,
ADEED SAFADI, FARAJ SULEIMAN, WAEL WAKEEM,
comédiens · spel

MUAZ JUBEH, lumières · lichtontwerp

KHAWLA IBRAHEEM, directeur de production · production manager

AS IS PRESENTING ARTS, tournée internationale · internationale tournee

spectacle en arabe avec traduction simultanée FR/NL · voorstelling in het
Arabisch met simultaanvertaling NL/FR

20:30

début du spectacle · begin van de voorstelling

21:30

fin du spectacle · einde van de voorstelling

sans entracte · zonder pauze

soutien · steun



LE SOIR

LE VIF



La 1ère

canvas

ds De
Standaard

Klara

Knack

SYNOPSIS

FR Azza raconte l'histoire d'une famille en deuil et d'une communauté qui se réunit pour rendre hommage à un mort. La pièce s'articule autour du rituel palestinien traditionnel du deuil : un événement de trois jours qui associe clichés et chagrin. La maison du mort est le lieu où tout le monde se réunit pour partager son histoire sur le vieil homme. Ces récits – non chronologiques – finissent par esquisser toute une vie, depuis ses années d'études à son lit de mort. Parfois ce sont des évocations très personnelles et intimes (celles de ses fils), et d'autres, des anecdotes non pertinentes et peu fiables (celles des villageois). Mais toutes tissent une toile de souvenirs partagés, de rêves éveillés, de grandes discussions et de petites réconciliations. Ce rituel rigide, plein de répétitions et de gestes prédéterminés, nous dévoile ainsi l'âme de toute une communauté. Car si les morts doivent être honorés, la vie doit aussi être vécue. Avec un chœur d'hommes à cappella, la musique occupe une place centrale dans cette représentation. Pour ce faire, le metteur en scène Amir Nizar Zuabi a fait appel à son fidèle compagnon musical Faraj Suleiman. C'est la première fois qu'ils collaborent avec la chorégraphe Samar Haddad King.

NL Azza vertelt het verhaal van een rouwende familie en een gemeenschap die samenkomt om een overledene te eren. Het stuk is gebaseerd op de traditionele Palestijnse rouwrituelen, een drie dagen durend evenement dat clichés vermengt met verdriet. Het huis van de overledene wordt de plek waar iedereen langskomt met hun eigen verhaal over de oude man. Verhalen die – in een chronologische warboel – uiteindelijk een heel leven schetsen, van studententijd tot sterfbed. Die verhalen zijn soms heel persoonlijk en intiem (van de zonen), soms irrelevant en onbetrouwbaar (van dorpelingen). Ze weven een web van gedeelde herinneringen, dagdromen, grote discussies en kleine verzoeningen. Zo geeft het strak georganiseerde rouwritueel, vol herhaling en vastgelegde gebaren, ons een inkijk in de ziel van een hele gemeenschap. Want de doden moeten geëerd worden, maar het leven ook geleefd. Met een a-capellamannenkoor neemt muziek een belangrijke plaats in in deze voorstelling. Hiervoor deed regisseur Amir Nizar Zuabi een beroep op zijn vaste muzikale compagnon Faraj Suleiman. Het is de eerste keer dat ze samenwerken met choreografe Samar Haddad King.

BIOGRAPHIE · BIOGRAFIE

FR Amir Nizar Zuabi (°1976, Jérusalem) est l'un des metteurs en scène les plus influents du Moyen-Orient. Il a étudié au prestigieux Nissan Native Acting Studio en Israël et a suivi des workshops en France et en Russie. Sa première mise en scène, *Stories Under Occupation*, à l'Al Kasabah Theater de Ramallah, l'a immédiatement propulsé sur la scène internationale. L'œuvre a ensuite été jouée à Londres, Tokyo et Göteborg, entre autres. Zuabi a mis en scène *When the World Was Green* de Sam Sheppard au Young Vic de Londres et *In pergone con Wittgenstein* de Mariano Apria au Teatro Colosseo de Turin. En 2005, il a adapté un poème de Mahmoud Darwich, *Jidariyya*, qui sera donné au Palestinian National Theatre. La pièce a été jouée en Syrie, au Danemark, en Suède, en Suisse et en Espagne, et a été présentée à l'Edinburgh International Festival et à Paris par Peter Brook. En 2008, il fonde sa propre compagnie de théâtre, la Shiberhur Theater Company, à Haïfa. Un an plus tard, il fait ses débuts à l'opéra, avec la mise en scène aussi acclamée que controversée de *Samson et Dalila* de Saint-Saëns au Vlaamse Opera d'Anvers et de Gand. Ces dernières années, il a notamment mis en scène *The Comedy of Errors* pour la Royal Shakespeare Company et *The Beloved* pour le Bush Theatre en coproduction avec le KVS. Avec le compositeur et musicien Faraj Suleiman, il a réalisé, depuis 2015, différentes productions musicales. Azza est leur dernière collaboration.

NL Amir Nizar Zuabi (°1976, Jeruzalem) is een van de meest vooraanstaande theatermakers van het Midden-Oosten. Hij studeerde af aan de prestigieuze Nissan Native Acting Studio in Israël, en volgde workshops in Frankrijk en Rusland. Zijn eerste regie, *Stories Under Occupation* bij het Al Kasabah Theater in Ramallah was meteen een voltrefter, en de voorstelling reisde o.a. naar London, Tokyo en Göteborg. Hij regisseerde *When the World Was Green* van Sam Sheppard bij de Young Vic in London en *In pergone con Wittgenstein* van Mariano Apria bij het Teatro Colosseo in Turijn. In 2005 encenseerde hij *Jidariyya*, gebaseerd op een gedicht van Mahmoud Darwish voor het Palestinian National Theatre. De voorstelling speelde in Syrië, Denemarken, Zweden, Zwitserland en Spanje, en werd uitgenodigd op het Edinburgh International Festival en in Parijs door Peter Brook. In 2008 richtte Zuabi zijn eigen theatergezelschap op, de Shiberhur Theater Company in Haifa. Een jaar later maakte hij zijn operadebuut, met een even bejubelde als controversiële regie van *Samson et Dalila* van Saint-Saëns bij de Vlaamse Opera in Antwerpen en Gent. De afgelopen jaren regisseerde Amir Nizar Zuabi o.a. *The Comedy of Errors* voor de Royal Shakespeare Company en *The Beloved* voor het Bush Theatre in co-productie met de KVS. Samen met componist en muzikant Faraj Suleiman maakte hij sinds 2015 verschillende muziekvoorstellingen. Azza is hun meest recente samenwerking.

WORLD ON STAGE

FR À l'initiative de BOZAR, *World on Stage - The International Selection* invite à Bruxelles plusieurs productions internationales parmi les plus en vue et quelques-uns des talents les plus prometteurs. Des metteurs en scène innovants du monde du théâtre et de la danse y présentent leurs textes, qu'il s'agisse de créations ou d'adaptations de classiques, et nous parlent de l'Europe et du monde d'aujourd'hui. Cette saison, plus que jamais, abordera sur scène les thèmes qui font écho au reste de la programmation de BOZAR. Des évolutions géopolitiques survenues après 1917 à la fin de la Première Guerre mondiale, du bassin méditerranéen jusqu'au Moyen-Orient post-Printemps arabe, et l'Iran.

NL Met *World On Stage - The International Selection* haalt BOZAR internationale topproducties en beloftevolle stemmen uit de hele wereld naar Brussel. Baanbrekende makers uit de theater- en danswereld gaan aan de slag met nieuwe of bestaande teksten en hebben het over Europa en de wereld van vandaag. De thematieken op de theaterscène resoneren dit seizoen meer dan ooit ook in de rest van het programma van BOZAR, van de geopolitieke verschuivingen van na 1917 en het einde van WOI, tot de mediterrane wereld, het Midden-Oosten van na de Arabische lente en Iran.

CHAIRE UNIVERSITAIRE ET CULTURELLE MAHMOUD DARWICH UNIVERSITAIRE EN CULTURELE LEERSTOEL MAHMOUD DARWISH

FR La Fédération Wallonie-Bruxelles, l'Université Libre de Bruxelles (ULB), l'Université Catholique de Louvain (UCL) et BOZAR ont uni leurs forces pour rendre hommage au poète Mahmoud Darwich, décédé en 2008. Fondée en 2016 à l'initiative du Ministre-Président de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Rudy Demotte, la « Chaire universitaire et culturelle Mahmoud Darwich » sera officiellement inaugurée ce 25 janvier au Palais des Beaux-Arts. Celle-ci vise à perpétuer la mémoire et l'œuvre de l'un des plus grands auteurs arabes, qui a su toucher des problématiques universelles telles que l'absence, la perte ou l'errance, par la sanctuarisation d'un langage et une musicalité des mots qui en font l'un des grands poètes du XX^e siècle, et qui résonnent dans l'exil intérieur qui habite chacun d'entre nous.

NL De Fédération Wallonie-Bruxelles, de Université Libre de Bruxelles (ULB), de Université Catholique de Louvain (UCL) en BOZAR hebben de krachten gebundeld om hulde te brengen aan Mahmoud Darwish, de grote Palestijnse dichter die in 2008 overleed. Op initiatief van Rudy Demotte, minister-president van de Fédération Wallonie-Bruxelles, werd in 2016 de 'Chaire universitaire et culturelle Mahmoud Darwich' in het leven geroepen. De leerstoel wil het voortbestaan vrijwaren van het oeuvre van een van 's werelds grootste Arabische schrijvers, die universele thema's aansneet als afwezigheid, ballingschap, verlies en rusteloosheid. Zijn verheerlijking van de taal en de welluidendheid van zijn woorden – nagalmend bij de banneling in ieder van ons – maakten hem tot een van de grootste dichters van de 20e eeuw.

BO
ZAR

PROCHAINEMENT BINNENKORT

08 & 16.11.2017 · 20:30

PERFORMANCE(S) BETWEEN TWO SHORES

Artistes arabes vivant en
Europe · Arabische kunstenaars
die in Europa wonen

08.11.2017 · 20:30

TRANSACTION

Mithkal Alzghair

16.11.2017 · 20:30

THREE ROOMS

Amal Omran

16.11.2017 · 20:30

MIND THE GAP

Hani Sami

Pour toute info · Alle info vind je op:
www.bozar.be



is een gedeponeerd merk van de
nv Paleis voor Schone Kunsten
est une marque déposée de la
S.A. Palais des Beaux-Arts
is a registered trademark
of the Centre for Fine Arts PLC